



**„NASZA OPOWIEŚĆ -
- PRAWDZIWA HISTORIA”
LEGENDY POLSKIE**

**„OUR STORY - TRUE STORY”
POLISH LEGENDS**



**AUTORAMI ILUSTRACJI I TEKSTÓW
W TEJ KSIĄŻCE SĄ
UCZNIOWIE I NAUCZYCIELE:
Zespołu Szkół Specjalnych
im. Juliana Tuwima w Krapkowicach**

POLSKA

Rzeczpospolita Polska to pełna nazwa naszego kraju. Polska położona jest w Europie Środkowej, między Morzem Bałtyckim na północy i dwoma łańcuchami górskimi na południu - Sudetami i Karpatami oraz w dorzeczu dwóch dużych rzek - Wisły i Odry. Naszymi sąsiadami są: od północy - Rosja (obwód kaliningradzki) i Litwa, od wschodu - Białoruś i Ukraina, od południa - Słowacja i Czechy, a od zachodu - Niemcy. Ukształtowanie powierzchni naszego kraju jest bardzo urozmaicone. Od pejzaży nadmorskich z wydmami na północy, poprzez niziny znajdujące w środkowej części kraju, po wyżynne i górzyste południe. Polacy posługują się językiem polskim zaliczanym do rodziny języków słowiańskich. Za umowną datę powstania państwa polskiego przyjmuje się rok 966, gdy książę Mieszko I, władca obszarów mieszczących się współcześnie w większości w granicach Polski, przyjął chrzest. W 1025 roku powstaje Królestwo Polskie, którego pierwszym królem był syn Mieszka I, Bolesław Chrobry.

Powierzchnia administracyjna Polski wynosi 312 679 km² i plasuje ją w tym względzie na 69 miejscu na świecie i na 9 w Europie. Zamieszkiwana jest przez prawie 38,5 miliona ludzi, co daje jej pod tym względem 34. miejsce na świecie, a 6 w Unii Europejskiej. Godłem naszego państwa, które używane jest od stuleci, jest biały orzeł w koronie. Jak głosi legenda, Lech - założyciel państwa polskiego - zobaczył na swej drodze gniazdo orła i postanowił wybudować w tym miejscu miasto.

POLAND

The Republic of Poland- this is the full name of our country. Poland is located in the Central Europe between the Baltic Sea in the north and two mountain ranges in the south. The Sudety Mountains and the Karpaty Mountains. Poland is placed in the basin of two big rivers the Vistula River and the Odra River. Our neighbours are in the north Russia (Kaliningrad Oblast) and Lithuania, in the east - Belarus and Ukraine , in the south - Slovakia and The Czech Republic, in the west - Germany. The land of Poland is very diverse. From the seaside landscapes with dunes in the north, through lowlands in the middle part of the country, and highlands and mountains in the south. The year 966 is a conventional data of arising of the Polish nation, when the prince Mieszko I - the ruler of land which covers most of the contemporary area of Poland, adopted Christianity. In 1025 the Polish Kingdom came into being, the first king was Bolesław Chrobry the Mieszko's I son.

The total area of Poland is 312,679 sq km, which makes it the 69th country in the world and the 9th in Europe. The population is 38, 5 million people, it gives the 34th place in the world and the 6th place in the European Union. Since ages the emblem of our country has been the white eagle in a crown. As the legend says, Lech- the founder of Polish nation - saw on his way the nest of the eagle and decided to built a city in that place.

Od słowa „gniazdo” pochodzi nazwa najstarszej polskiej stolicy - Gniezna, zaś orzeł został symbolem państwa.

Nasza narodowa flaga jest w kolorach biało - czerwonych, a naszą stolicą jest Warszawa, która jest również największym miastem naszego kraju. Inne duże miasta to: Kraków, Wrocław, Gdańsk, Poznań, Łódź, Szczecin, Katowice. Nasz hymn to Mazurek Dąbrowskiego. Jest to pieśń patriotyczna z 1797 roku, której autorem tekstu jest Józef Wybicki, a melodia oparta jest na ludowym motywie mazura.

Najbardziej znani Polacy na świecie to Jan Paweł II, Czesław Miłosz, Wisława Szymborska i Fryderyk Chopin. Nie można zapomnieć o Lechu Wałęsie i Tadeuszu Mazowieckim. Wśród sportowców wymienić należy Adama Małysza, Justynę Kowalczyk, Kazimierza Deynę, Irenę Szewińską, Zbigniewa Bońka, Roberta Korzeniowskiego i Lewandowskiego.

Polska administracyjnie podzielona jest na 16 województw. Nasza szkoła znajduje się w mieście Krapkowice w województwie opolskim, którego stolicą jest Opole.

Krapkowice obecnie zamieszkuje około 18 tys. osób. Historycznie położone jest na Górnym Śląsku, po obu stronach rzeki Odry, na skrzyżowaniu szlaków komunikacyjnych z Opola do Kędzierzyna-Koźla i Raciborza oraz z Nysy i Prudnika do Strzelec Opolskich.

W Krapkowicach wpływa do Odry Osobłoga, wypływająca z czeskich Jeseníków. W przeszłości miasto znajdowało się na szlaku bursztynowym.

From word "gniazdo" (nest) comes the name of the oldest Polish capital city- Gniezno and the eagle became the emblem of the country. Our national flag is white and red, and the capital city is Warsaw which is the largest city of our country. Kraków, Wrocław, Gdańsk, Poznań, Łódź, Szczecin and Katowice belong to the biggest cities in Poland. The Poles speak Polish language which is a Slavic language. Our anthem is Dąbrowski Mazurka`s. It is a patriotic song from 1797, the author of the text is Józef Wybicki, the tune bases on folk motive of Mazurka.

The most famous and well known Poles in the world are: John Paul II, Czesław Miłosz - poet, Wisława Szymborska - poet and Fryderyk Chopin - composer. We cannot forget about Lech Wałęsa and Tadeusz Mazowiecki. Among sportsmen we should mention Adam Małysz, Justyna Kowalczyk, Kazimierz Deyna, Irena Szewińska, Zbigniew Boniek and Robert Korzeniowski and Lewandowski.

Poland consists of sixteen provinces.

Our school is placed in Krapkowice in Opole province. Opole is the capital city of the voivodship. **Krapkowice** is inhabited by 18 thousand of people. Historically it is located in the Upper Silesia on both sides of the Odra river, at the intersection of communication routes from Opole to Kędzierzyn - Koźle, Racibórz and from Nysa and Prudnik to Strzelce Opolskie. The Osobloga river flowing from the Czech town Jeseník flows into the Oder River in Krapkowice. In the past Krapkowice was on the amber route.

Według rejestru Narodowego Instytutu Dziedzictwa na listę zabytków wpisane są Stare Miasto, kościół pw. św. Mikołaja z końca XIV w., zamek, o którym informacje możemy już znaleźć w pierwszej połowie XVI w., pozostałości murów obronnych z połowy XIV i XVI w., wieża bramy Górnej oraz kościół parafialny pw. Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny. Kościół ten, zbudowany został prawdopodobnie przez zakon templariuszy - najstarsza wzmianka o nim pochodzi z 1223 r. Kilkakrotnie był przebudowany w XIV i XVIII w. i znacznie rozbudowany w latach 1912-1914. Tuż obok kościoła, nad Odrą, możemy zobaczyć pozostałości zamku rycerskiego prawdopodobnie z XIV w., gruntownie przebudowanego w XVIII w. Niestety, od połowy XIX w. istnieją tylko jego ruiny. Wedle legendy zbudowany został przez templariuszy. Do dnia dzisiejszego pozostała tylko jego wieża, która w 1723 r. przyłączona została do kościoła.

Godna zauważenia jest również polska kuchnia. Chociaż jej specjały to prawdziwe bomby kaloryczne, jednak walory smakowe powodują, że warto się na nią skusić. Nasza kuchnia obfituje w potrawy mięsne przyrządzane na wiele sposobów. Szczególnie polecamy takie dania jak: bigos, kotlet schabowy, pierogi czy gołąbki. Polska kuchnia słynie z doskonałego chleba i pysznych kiełbas.

There are many historical monuments there. According to the register of the National Heritage Institute on the list of historical monuments are listed: the Old Town, the St. Nicholas church from the 14th century, the 16th century castle, the remains of the town walls from the XIV century, the Upper Gate Tower and the parish church of the Assumption of the Virgin Mary. That church was probably built by the Templars - the first record of it comes from 1223. It was rebuilt several times in 14th and 18th centuries. It was rebuilt and considerably expanded in the years 1912-1914. Right next to the church, on the Oder River, we can see the remains of a knight's castle probably founded by the Templars in the 14th century, it was considerably expanded in 18th century. Unfortunately, since the 19th century there have remained ruins only. Fortunately, the castle's tower was joined to the church in 1723. We can still admire it as a part of parish church.

As far as Polish cuisine is concerned, it is worth mentioning. Although her specialties are very caloric, the taste values make it tempting. Our cuisine is full of meat dishes prepared on many different ways. We particularly recommend: sauerkraut stew (bigos), pork chops, dumplings (pierogi) and cabbage rolls (gotąbki). Polish cuisine is famous for its perfect bread and delicious sausages.

Firmowe danie naszego śląskiego regionu to rosół z makaronem i kluski śląskie z roladami wołowymi i czerwoną kapustą. Do tego konieczny jest kompot z miejscowych owoców. Podstawowe składniki wykorzystywane w polskiej kuchni to: kiszona kapusta, buraki, ogórki - kiszone i korniszony, śmietana, kalarepa, grzyby, różne gatunki kiełbas. Potrawy zawdzięczają swój niepowtarzalny smak odpowiednio dobranym przyprawom, takim jak: majeranek, koperek, kminek, czosnek, pietruszka, pieprz. Wśród słodkości królują ciasta i ciastka. Na Śląsku szczególnie ciasta drożdżowe w postaci kołacza czy krajane.

Our Silesian in-home dish is broth with noodles, Silesian dumplings with beef roulade and red cabbage. As a drink is served a compote of local fruits.

The main ingredients used in Polish cuisine are: sauerkraut, beetroots, pickles, cream, turnips, mushrooms, and different types of sausage. The dishes owe their unique taste to the carefully selected spices such as: marjoram, dill, caraway, garlic, parsley, and pepper. Among the most popular sweets are cookies and cakes. In Silesia, yeasty cakes are especially favorite.



SPIS TREŚCI / TABLE OF CONTENTS

1. Legenda o powstaniu Warszawy/
Legend of Warsaw14/15
(legenda narodowa /national legend)

2. Legenda o Smoku Wawelskim/
Legend of Wawel Dragon 36/37
(legenda narodowa /national legend)

3. Legenda o księżniczce Ofce z Wieży
Piastowskiej/ Legend of princess Ofka
and Piast's Tower 58/59
(legenda regionalna/regional legend)

4. Legenda o trzech zamkach/
Legend of three castles..... 84/85
(legenda lokalna/lokal legend)

Legenda o powstaniu Warszawy



Legend of Warsaw



Dawno, dawno temu, kiedy ziemie należące do Polski porastała gęsta puszcza, w której było mnóstwo dzikiej zwierzyny i ptactwa, a rzeki pełne ryb, ludzie zakładali swoje małe osady nad brzegami rzek.



Once upon a time, when the lands belonging to Poland were overgrown by a dense forest in which there were lots of wild game, birds, and rivers full of fish, people founded their small cottages on the banks of the rivers.



W jednej z takich niewielkich osad, nad brzegiem rzeki Wisły mieszkał młody rybak o imieniu Wars.

Był silnym,
mądrym
i pracowitym
mężczyzną.



Każdego dnia wy pływał na wody Wisły własnoręcznie zbudowaną łodzią i łowił ryby uplecioną przez siebie siecią. Z każdego połowu wracał z pełnymi sieciami, gdyż znał zwyczaje ryb i potrafił odnaleźć ich ławice. Bardzo lubił swoje zajęcie.

In one such a small settlement, on the bank of the Vistula river a young fisherman named Wars lived.



He was a strong, wise and hardworking man. Every day, Wars navigated his own boat and caught fish with his own net on the river. Whenever he came back from the catch his nets were full because he knew the fish customs and he was able to find their shoals. He liked his job very much.

W szczególności upodobał sobie nocne połowy, kiedy to wokół rozlegała wszechobecna cisza, a mrok rozjaśniał tylko blask odbijającego się w wodzie księżyca.



Pewnej nocy zdarzyło się jednak coś, co bardzo zaskoczyło młodego rybaka. Płynąc po spokojnej Wiśle, usłyszał dochodzący od brzegu przepiękny śpiew.



Particularly, he enjoyed the midnight catch, when there was a pervasive silence around, and the gloom was brightened only by the glitter of the moon reflected in the river.



One night, however, something surprised the young fisherman very much. While floating on the quiet Vistula river he heard the beautiful singing from the bank.

Cichutko podpłynął w kierunku, skąd dochodziła urzekająca melodia. Schował się w zaroślach i zaczął obserwować nabrzeże. To, co ujrzał ogromnie go zdumiało i wprowadziło w osłupienie.



Zobaczył przepiękną młodą dziewczynę z długimi jasnymi włosami, oczami niczym gwiazdy i rybim ogonem zamiast nóg.

Była to młoda syrenka o imieniu Sawa.

Urok tej na pół dziewczyny, na pół ryby był tak ogromny, że Wars zakochał się w niej bez pamięci.

He quietly moved towards the enchanting tune. He hid himself in the bushes and began to observe the waterfront.

What he saw enormously surprised him.



He saw a beautiful young girl with long blonde hair, eyes like stars and a fish tail instead of legs. She was a young mermaid named Sawa. The charm of this half a girl and half a fish was so huge that Wars fell in love with her immediately.

Każdego dnia, nie mogąc na niczym się skupić,
wyczekiwał wieczoru kiedy mógł już wypłynąć
na połów, aby posłuchać pięknego śpiewu
i przyglądać się ślicznej syrence.





He could not focus on anything during the day, he was waiting for the evening when he could listen to the beautiful singing and see the lovely mermaid.

Pewnego razu podpłynął zbyt blisko i został zauważony przez Sawę. Syrena zląkała się i wskoczyła do wody.

Jednak po chwili podpłynęła do łodzi Warsa i zapytała:

- Dlaczego mnie podglądasz?
- Je... Je.. Jestem rybakiem - zająknął się rybak.
- Wiem, kim jesteś. Widuję cię co noc na Wiśle - odparła Sawa
- Przepraszam, że cię podglądam, ale odkąd ujrzałem cię pierwszy raz i usłyszałem twój śpiew zakochałem się w tobie bez pamięci. Nie mogę doczekać się chwili kiedy znów wyłynę na nocny połów, aby móc cię zobaczyć.



Once he sailed too close and was noticed by Sawa. The mermaid was frightened and jumped into the water. But after a while she swam to Wars' boat and asked:

- Why are you spying me?
- I`m ... I`m .. I'm a fisherman - stammered the fisherman.
- I know who you are. I see you every night on the Vistula river - Sawa said.
- Sorry for disturbing you, but since I first saw you and I heard your singing I fell in love with you.



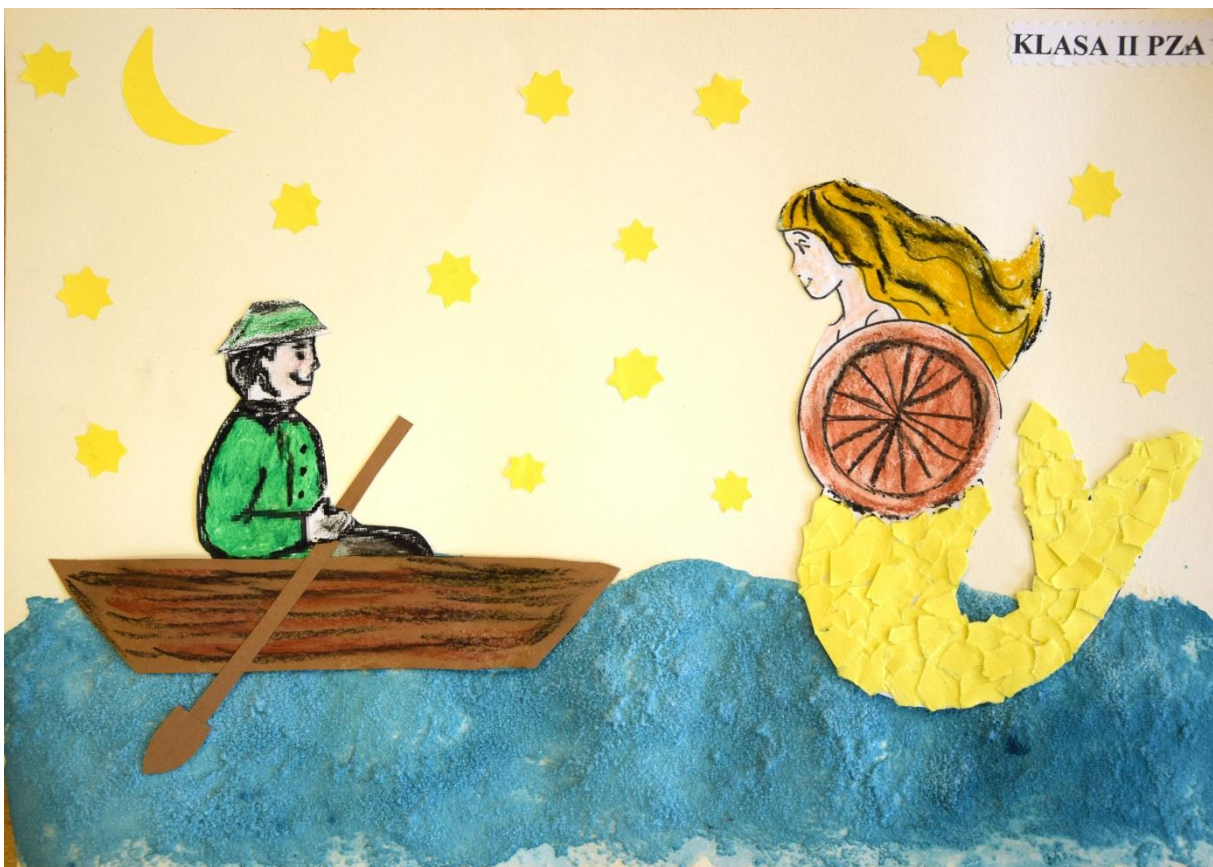
I cannot wait to go back to the night catch and to see you again.

Speszona syrena zarumieniła się. Jej też spodobał się młody mężczyzna. Wiedziata jednak, że bardzo się od siebie różnią, powiedziała więc:

- Też jestem tobą zauroczona, ale wiesz przecież, że jestem syreną. Nie mam nóg, tylko rybi ogon.

- To nie jest dla mnie ważne - powiedział Wars.

Spojrzeli sobie w oczy i zrozumieli, że zapłonęło w nich głębokie uczucie.





The mermaid blushed. She liked a young man as well. But she knew that they differed so much, she said:

- I'm also enchanted by you, but you know I'm a mermaid. I do not have legs, only a fish tail.
- It's not important to me - Wars said.

They looked into each other's eyes and they understood that a deep feeling banded them.

Pół dziewczyna, pół ryba przypomniała sobie nagle,
to co opowiadała kiedyś jej babcia:



- Jeśli zakochasz się kiedyś w człowieku, a on odwzajemni twoje uczucie i będzie ono szczere, przybierzesz wtedy ludzką postać i zniknie wtedy twój syreni ogon.





Suddenly the mermaid recalled what her grandmother once said:

- If you fall in love with a man and he returns your feeling devoutly, then you will receive the human body and your mermaid`s tail will disappear for good.



Sawa podpłynęła do brzegu, a wychodząc spostrzegła, że trudniej jej się poruszało w wodzie, a zdecydowanie łatwiej na ładzie.

Kiedy stanęła na brzegu Wisły oboje zauważyli, że zamiast rybiego ogona dziewczyna ma piękne ludzkie nogi. Szczęśliwi młodzi objęli się w czułym uścisku.

W niedługim czasie odbyło się huczne wesele, na które zaprosili wszystkich mieszkańców osady.

Sawa swam to the bank, while leaving the river, she noticed that it was harder for her to move in the water and more easily on the land. When she stood on the bank of the river they both noticed that instead of the fish's tail the girl had beautiful human`s legs. The young people were very happy and they embraced themselves very tenderly.

In a short time, a great wedding was held and all the inhabitants of the settlement were invited.



Wars i Sawa byli dobrymi ludźmi. Wkrótce wokół ich chaty zaczęto budować następne i następne, aż powstała duża rybacka osada, która od imion Warsa i Sawy przyjęła nazwę Warszawa.



Dzisiaj nie ma śladu po rybackiej osadzie, a Warszawa jest stolicą Polski, z syrenką w herbie.

Wars and Sawa were decent people. Shortly after they built their hut, others began to build next to them, until a large fishing village was formed, which was named Warsaw after their names Wars and Sawa.

Today there is no sign of a fishing village, and Warsaw is the capital of Poland, with a mermaid in its coat of arms.



Legenda o Smoku Wawelskim



Legend of Wawel Dragon



Dawno, dawno temu, gdy na tronie w Krakowie zasiadał wielki król Krak, w grocie, pod jego zamkiem zamieszkał ogromny smok.



Był wielki, pokryty zielonymi łuskami, z długim ogonem i paszczą wypełnioną ostrymi kłami.

Bali się go nawet najodważniejsi rycerze królestwa.

Once upon the time, when the great king Krak was on the throne in Cracow, a huge dragon had a lair in a cave at the foot of Wawel Hill on the bank of the Vistula River.



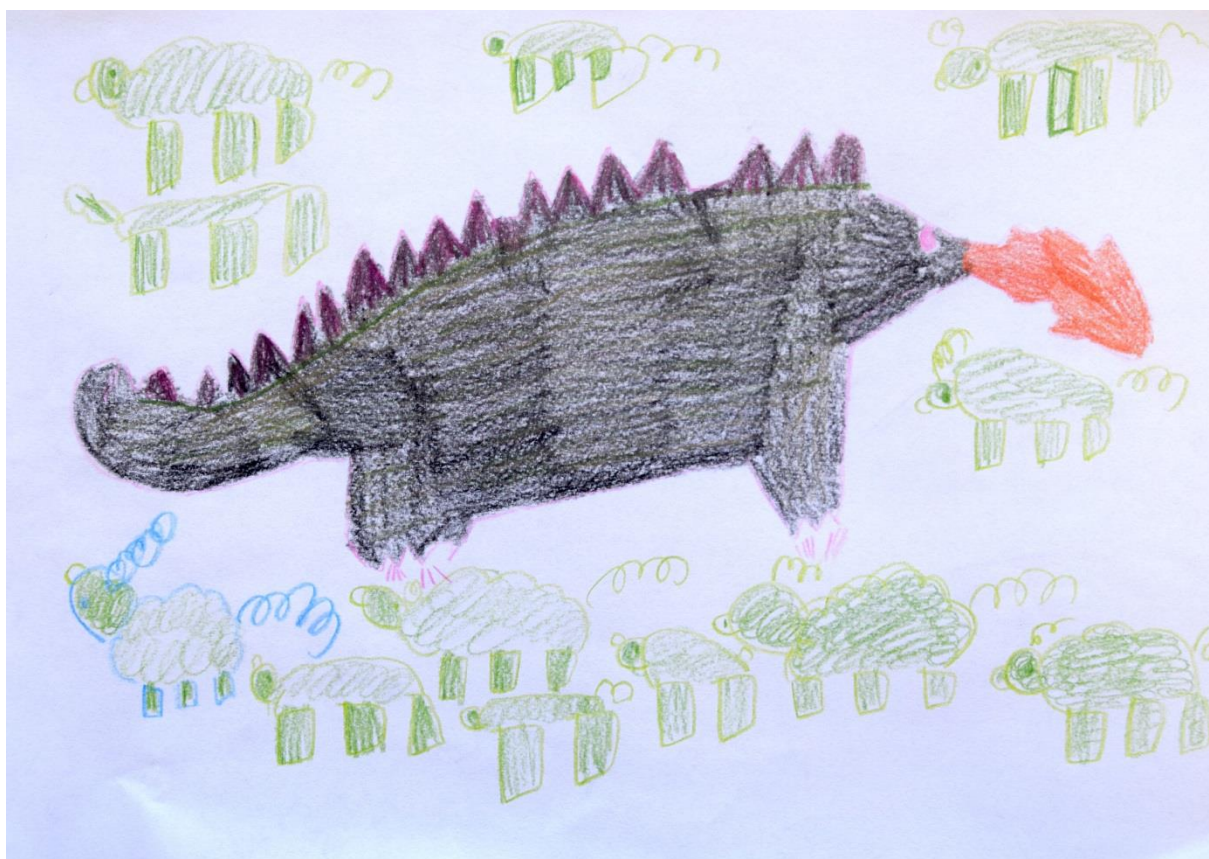
The dragon was enormous, covered with green scales, with a long tail and a mouth filled with sharp fangs.

Even the bravest knights of the kingdom were afraid of it.





Gdy smok już się zdomowił, zażądał od mieszkańców, by składali mu ofiarę, złożoną z najdorodniejszego bydła w mieście.





When the dragon settled down, it demanded the inhabitants to make it a tribute. The dragon ordered the most beautiful cattle in the area.



Ludzie w strachu zaczęli szukać wyjścia z tej sytuacji.

- Co będzie jak zabraknie nam bydła? - zastanawiali się.

- Lepiej nie zostawać tu ani chwili dłużej. Uciekajmy jak najdalej stąd!- radzili starsi.

- Nie! Trzeba tę bestię zabić! Inaczej zniszczy nie tylko Kraków, ale i całe królestwo! - krzyczeli żądni walki młodzieńcy.



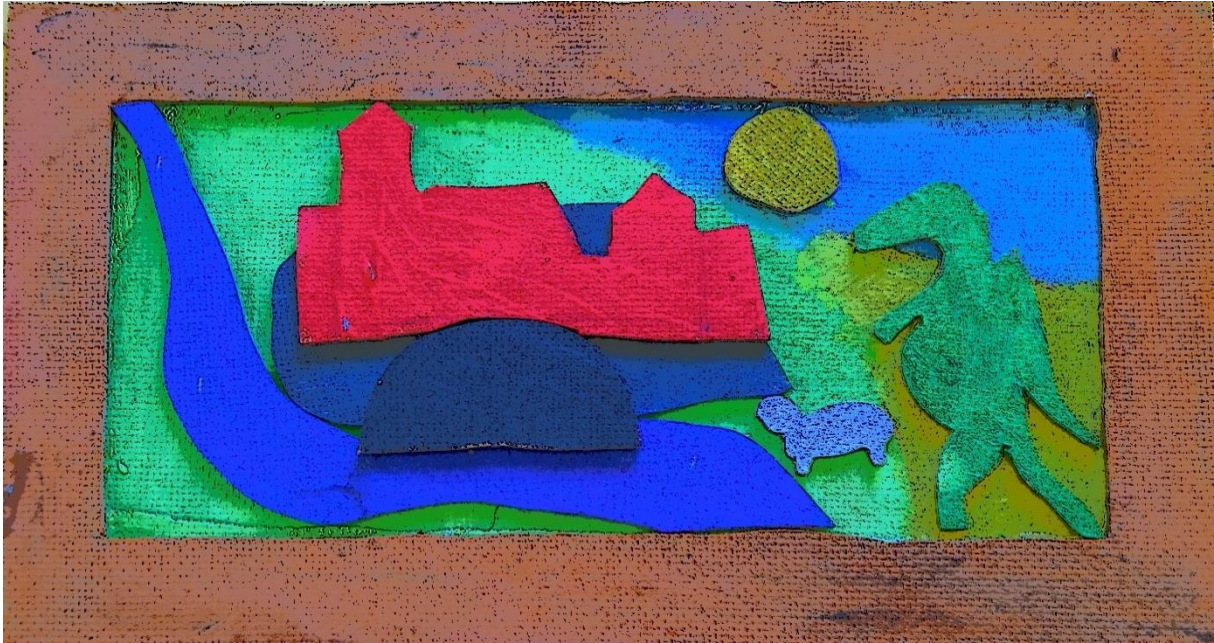


People in fear began to seek out the solution to this situation.

- What happens if we run out of cattle? - they wondered.

- Better not stay here any longer. Let's get away from here! - The eldest advised.

- No! You need to kill that beast! Otherwise it will destroy not only Cracow, but also the whole kingdom! - screamed youthful fighters.



Mieszkańcy udali się do króla Kraka, aby on coś zaradził. Król zastanowił się i rzekł:

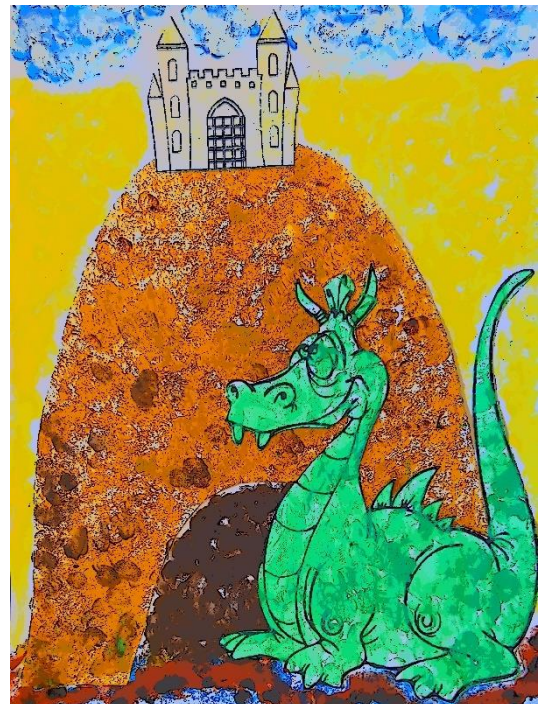


- Zabicie smoka nie będzie łatwe, ale śmiałkowi, który tego dokona oddam rękę mojej córki.

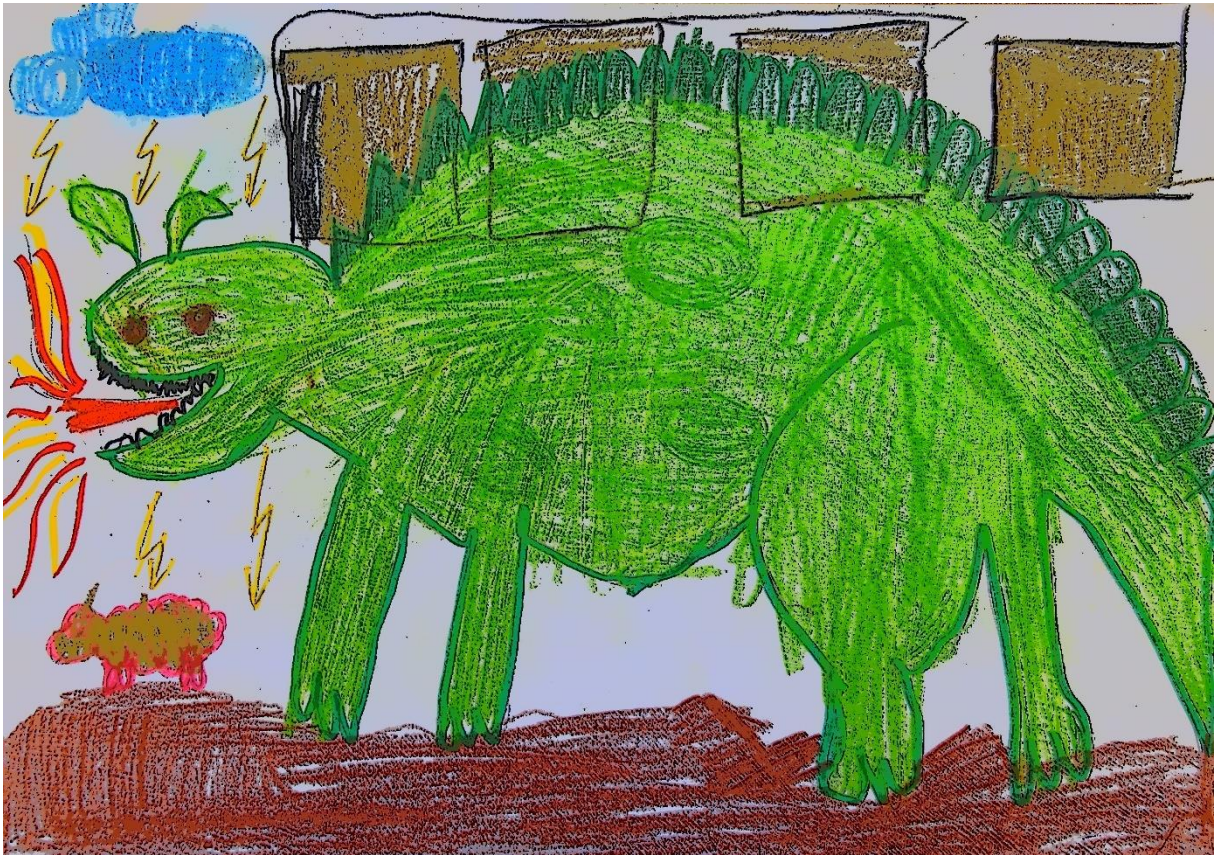


The inhabitants went to King and asked him how to solve the matter. The king considered the situation and said:

-To kill the dragon won't be easy, but a daredevil who will do this will be given my daughter's hand.



Córka Kraka była bardzo piękna i wielu chciało ją mieć za żonę. Ruszyli więc do walki rycerze najlepsi z najlepszych w królestwie, lecz i to nic nie dało.



Smok rozwścieczył się tylko i wszystkich zjadł. Był tak zły, że zażądał ofiary nie co tydzień, jak to było dotychczas, ale codziennie.



The king`s Krak daughter was a very beautiful girl and many young knights wanted to marry her. They made many attempts to kill the dragon but none of them succeeded and many the best of the best were killed.



The dragon went mad and demanded the tribute every day not every week as he had ordered previously.

W mieście mieszkał ubogi szewczyk, który bardzo chciał pomóc w pozbyciu się smoka, lecz nie potrafił walczyć. Obiecał sobie, że wymyśli jak pozbyć się bestii z miasta.



Pewnego wieczoru przy kolacji wpadł na pomysł jak tego dokonać. Wziął kawałek owczej skóry, zrobił z niej worek i wypełnił go siarką. Pracował całą noc, by worek zaczął przypominać owcę.



In the town lived a poor but wise shoemaker who wanted to get rid of the dragon as well. He promised himself that he would defeat the beast.



One evening while eating dinner he invented how to do that. He took a piece of sheepskin, made a bag of it and filled it with sulfur. He worked all night to make the bag look like a sheep.





Gdy skończył, nad Krakowem wschodziło słońca, a smok czekał w swojej jaskini na śniadanie. Szewczyk zakradł się do groty, przed jej wejściem zostawił owieczkę i schował się za skałami, by zobaczyć co się stanie.



When the sun was rising over Cracow the shoemaker was ready and the dragon was waiting in its cave for breakfast.



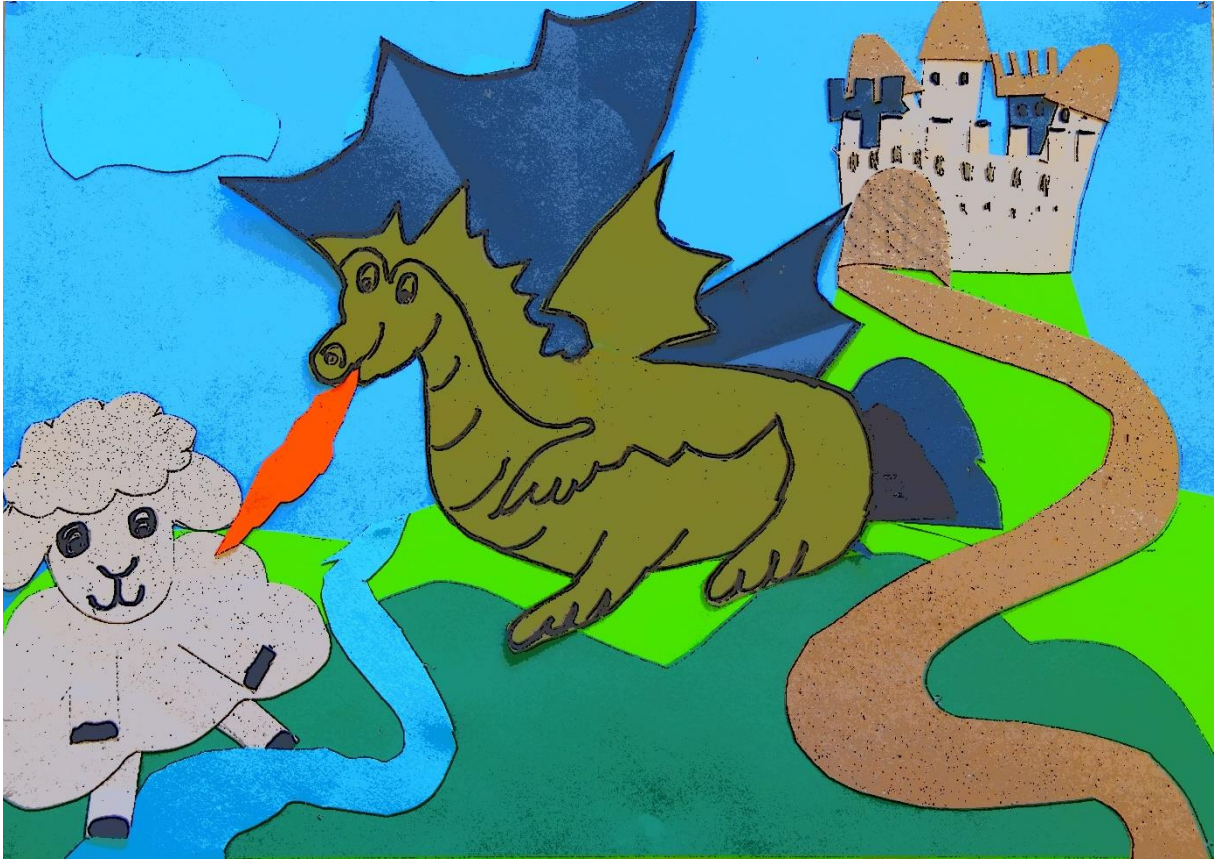
The shoemaker sneaked up to the cave, left the sheep in front of it, and hid himself behind the rocks.





Smok, gdy nadeszła pora śniadania, wyszedł z jaskini, zobaczył owieczkę i połknął ją w całości. Nagle zaczął go boleć brzuch, jakby coś w nim płonęło - to siarka wznieciła ogień w jego żołądku. Szybko poleciał do rzeki i zaczął pić.

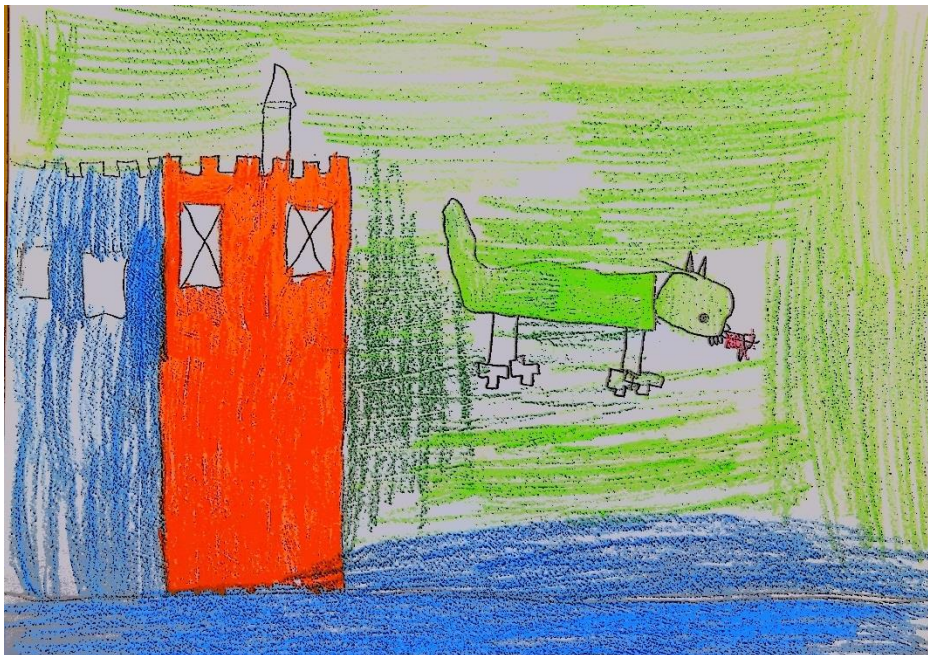


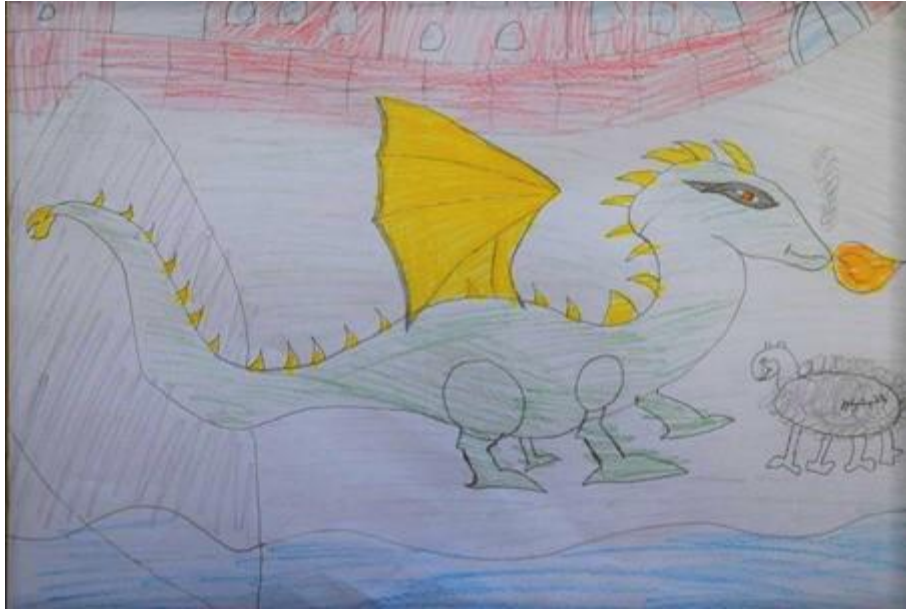


When it was time for breakfast, the dragon came out as expected, saw the sheep, roared and devoured it. The dragon swallowed the sheep and felt a terrible fire in its stomach - it was the sulfur that set fire in its belly. The dragon had a terrible thirst. It rushed to the Vistula River and started drinking.



Pił, pił, pił i pił, wypił prawie całą Wisłę, ale wciąż
 płonał, więc nie przestawał pić.
 Pił, pił, pił i nagle..... BUUUUM!
 Smok wypił za dużo wody i pękł.



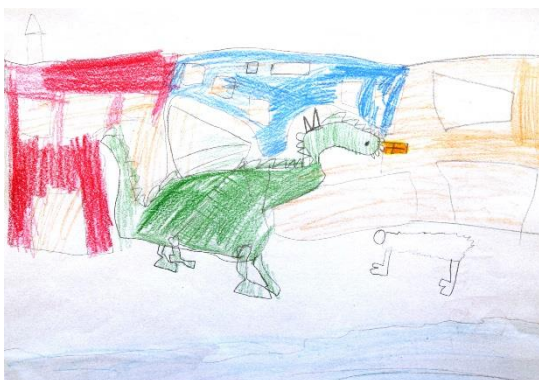


It drank and drank and could not stop. The dragon began to swell, but still it drank more and more.



It went on drinking and suddenly **BOOM!** there was a great explosion, and the dragon burst.

Ludzie widząc to wzięli Szewczyka na ręce i wiwatując zanieśli do zamku. Król Krak sowicie wynagrodził chłopca i zgodnie z obietnicą pozwolił poślubić swoją córkę. Wyprawił wesele tak huczne jakiego Kraków nie widział, a Szewczyk i królowna żyli długo i szczęśliwie.





There was great rejoicing among the people, they cheered, and quickly took the shoemaker to the castle.



The King Krak rewarded the shoemaker and allowed to marry his daughter, as he had promised. He made a big wedding that Cracow had not seen before, and the shoemaker and the princess lived happily ever after.

Legenda o księżniczce Ofce i Wieży Piastowskiej



Legend of princess Ofka and Piaśt's Tower



Dawno, dawno temu na Śląsku Opolskim mieszkał książę i jego jedyna córka Ofka. Gdy księżniczka dorosła, ojciec wezwał ją do siebie i powiedział:

- Droga Ofko, już czas, żebyś wyszła za mąż i dała mi wnuka, a miastu dziedzica!

- Dobrze ojczy, zrobię jak zechcesz- zgodziła się Ofka - lecz pozwól mi wybrać, kto zostanie moim mężem.





Once upon a time, a Prince and his only daughter Ofka lived in Opole Silesia. When the princess was grown up, her father said:

- Dear Ofka, it's time for you to get married and give me a grandson and a city a heir!

- Of course father, I will do as you want- agreed Oka - but let me choose who will be my husband.

Książę zgodził się i wkrótce zjechali się książęta z różnych stron. Żaden z nich nie spodobał się księżniczce, która była bardzo kapryśna. Ten był za niski, ten za wysoki, tamten miał krzywy nos, a tamten był za gruby. Ojciec utracił nadzieję, że Ofka kogoś wybierze.



W końcu pojawił się Jan Dobry, ostatni przedstawiciel wielkiego rodu Piastów, który spodobał się Ofce od razu.

The Prince agreed and soon the dukes came from different parts of the country. The princess liked none of them, because she was a very vain person.

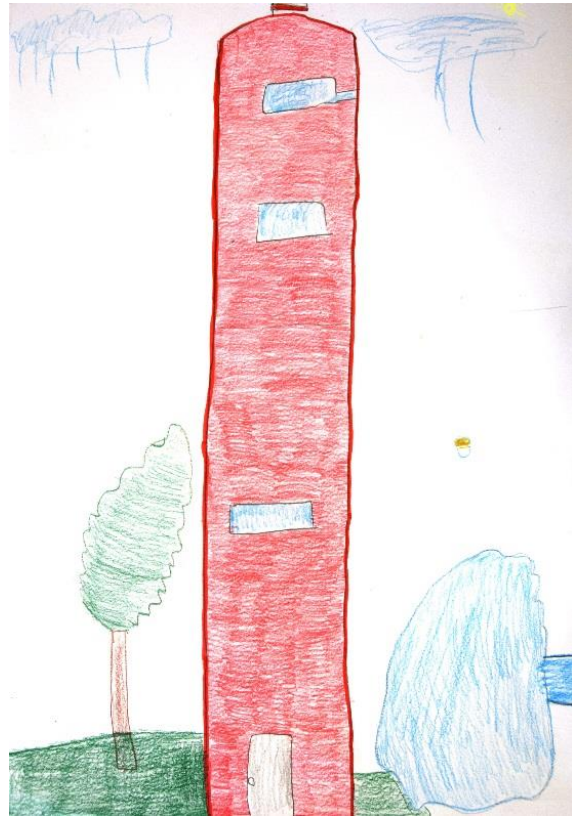


One of them was too short, or too tall, the other had a crooked nose, and was too fat. The Prince lost the hope that his daughter will pick someone.

Finally, Jan Dobry appeared , the last representative of the great Piast family, whom Ofka liked at once.

Uradowany książę wydał huczne zaręczyny, na których Ofka przyjęła od swojego wybranka oświadczynę wraz z pięknym pierścieniem.

W trakcie uroczystości młodzi wymknęli się z zamku, żeby wspiąć się na szczyt Wieży



Piastowskiej i stamtąd podziwiać ziemię, które miały do nich należeć. Nie udało im się wspiąć na szczyt, bo już na 150 stopniu schodów wywiązała się między nimi kłótnia.

- Ziemię mojego ojca są na pewno piękniejsze od twoich- powiedziała Ofka.

- Ziemię twojego ojca są na pewno piękne, ale nie tak rozległe jak moje - odpowiedział jej Jan.

- Nieprawda! Jak możesz tak mówić- krzyknęła księżniczka i pobiegła sama na szczyt wieży. Zdjęła pierścień, który dostała od Jana i ze złością rzuciła nim w nurt rzeki Odry.



The delighted father announced the engagement of her daughter, and Ofka accepted from Jan a beautiful ring.

During the ceremony, the young couple slipped out of the castle in order to climb to the top of the Piast Tower and

admire the lands that would belong to them. They did not manage to climb to the top, because at 150th step, they had an argument.

- My father's land is certainly more beautiful than yours - said Ofka.

- It is not true! How can you say that? - shouted the princess and ran alone to the top of the tower.

She took off the Jan's engagement ring and angrily threw it into the Odra River.



Ślub został odwołany. Ojciec okropnie rozzłościł się na Ofkę i rozkazał zamknąć ją w wieży. Zamknięta tam Ofka zmarła z rozpacz. Od tamtej pory duch Ofki, co noc błąkał się po Wieży Piastowskiej, żałując swojej pochopnej decyzji, chcąc

odzyskać wyrzucony pierścień. Jęcząc i krzycząc straszył wszystkich mieszkańców.

Zrozpaczony ojciec z powodu wyrzutów sumienia, wkrótce się rozchorował i także zmarł.



The wedding was canceled. Ofka's father was terribly angry with her and lock her up in the tower, where she died of despair.

Since then, the Ofka's ghost was wandering in the Piast Tower every night, regretting his hasty decision.

It was moaning and screaming to scare all of the Opole inhabitants.



Desperate father,
was full of
remorses, soon
became ill and died.

Miasto, które rosnęło w siłę, a ludziom żyło się dostatnio, nie wiedząc czemu, po śmierci Ofki i swego władcy, zaczęło zmieniać swoje oblicze.



Opole rozwijało się, ale ludzie stali się wobec siebie źli i zawistni. Każdy dbał tylko o siebie i swoje potrzeby. A stało się to za przyczyną ducha Ofki, który rzucił zły czar egoizmu na wszystkich mieszkańców Opola.

The city, which grew in strength and prosperity after the death of Ofka and her father began to change its look. Nobody knew why?



People became angry and envious of each other. Everyone cared only for himself and his needs.

The Ofka's ghost became the cause of it because it put a curse of selfishness and egoism on all the Opole inhabitants.



Niestety nikt o tym nie wiedział, a strach przed duchem grasującym w Piastowskiej Wieży spowodował, że wszyscy omijali ją z daleka.

Unfortunately, no one knew about it, and the fear of ghosts rattling in the Piast Tower made everyone to avoid that place.



W pobliskiej rzece Odrze, mieszkał Utopek, stwór o wielkim i dobrym sercu, lecz strasznym wyglądzie. Był cały pokryty zielonymi łuskami, miał czerwone oczy i wielkie rogi, przez co wszyscy się go bali.



W jego posiadaniu był wyrzucony przez Ofkę pierścień, który otrzymała od Jana w dniu zaręczyn.

Pewnego dnia wybrał się na przechadzkę po Opolu i to, co zobaczył bardzo go zasmuciło.



Near by the Oder River, lived Utopek, a creature of great and good heart but a terrible appearance.

He had red eyes, big horns and all of his body was covered with green scales.

This is why everybody was afraid of him.

In his possession was Ofka's ring, which she received from John on the engagement day.



One day, Utopek went for a walk in Opole and what he saw grieved him very much.

Miasto rozkwitało, ale jego mieszkańcy byli nieszczęśliwi, a wobec innych stali się nieżyczliwi.



Utopek postanowił, że dopóki ludzie się nie zmienią będzie sprawiał, że spokojna dotąd rzeka będzie wylewać i niszczyć uprawy. Od tego czasu w Opolu zaczął panować głód i bieda.

W jednej z opolskich rodzin mieszkał mały chłopczyk, którego nie dotknął zły czar i bardzo zależało mu na pomocy innym.



The city flourished, but its inhabitants were unhappy, they became unkind to each others. Utopek decided that as long as the people did not change, he would make the peaceful river to flood and destroy crops. Since then, in Opole, hunger and poverty started.



In one of the Opole families lived a little boy who had not been touched by the evil charm and was very eager to help other people.

W czasie jednego z samotnych spacerów dotarł aż do wieży, a że zastała go tam potężna burza, schronił się w jej wnętrzu. Wtedy przypomniał sobie legendę o księżniczce zamkniętej w Wieży Piastowskiej, którą opowiadał mu dziadek.



Usiadł cicho w kącie, lecz duch Ofki szybko go odnalazł.



During one of his lonely walks, he reached the tower, but suddenly the powerful storm started and he took shelter in it. While sitting in the tower he remembered the legend of a princess locked in the Piast Tower. Suddenly the ghost of Ofka appeared in front of him.

Wystraszony chłopiec zaczął łkać. Widząc łzy malca duch znieruchomiał i zwrócił się do niego:

- Czego tutaj szukasz? I dlaczego płaczesz? Wszyscy, którzy tu przybywali chcieli mnie stąd wygonić, a ty płaczesz.

- Boję się ciebie - odparł chłopiec - Mój dziadek opowiadał mi, że wszystkich straszysz.



- Jestem duchem nieszczęśliwej księżniczki Ofki, która była bardzo zarozumiąta i z powodu swego egoizmu wyrzuciła dar swego wybranka do nurtu Odry. Ja nie straszę, tylko krzyczę

z żalu utraconej miłości. Jedynie odzyskanie pierścienia może ukoić moje cierpienia i zdjąć klątwę obojętności z mieszkańców tego miasta.

The frightened boy began to sob. Seeing the tears of the boy the ghost stopped and turned to him:

- What are you looking for ? And why are you crying? Everyone who came here wanted me to get out of here and you cry.

- I'm afraid of you - said the boy - my grandfather told me that you spook all the people.



- I am the ghost of the miserable Princess Ofka, who was very conceited and because of her selfishness she threw away the engagement ring to the Odra River. I do not scare people, I'm just crying out the regret of the lost love. Only regaining the ring can soothe my suffering and take the curse of indifference from the people of this city.

Słowa, które usłyszał chłopiec, zapadły mu głęboko w pamięć. Gdy burza ustała pobiegł szybko nad brzeg rzeki. Usiadł, i się zamyślił.

- Jak ja znajdę pierścień księżniczki? Przecież nawet nie potrafię pływać. Chyba już nigdy w tym mieście nie zagości dostatek i radość - powiedział do siebie, po czym się rozplakał.

Zauważył go Utopek. Zdziwiony wypłynął na brzeg i podszedł do chłopca.

- Czemu płaczesz chłopcze? - zapytał.

Wystraszony w pierwszej chwili malec zaniemówił i już chciał zacząć uciekać, ale słowa wypowiedziane przez dziwnego stwora były tak ciepłe i troskliwe, że postanowił podzielić się swoim zmartwieniem i tym, co usłyszał od ducha nieszczęśliwej księżniczki.



The words which the boy heard deeply fall in his memory. When the storm stopped, he ran quickly to the river bank. He sat down and thought.

- How do I find the princess ring? I cannot even swim. Probably this city will never be rich and joyful - he said and started to cry.

Utopek noticed him and came closer to the boy.

- Why are you crying boy? - he asked.

At first the boy was scared and wanted to run away, but the words uttered by the strange creature were so warm and caring that he decided to share his worries and what he heard from the ghost of the unhappy princess.



Utopek bardzo się zdziwił, a zarazem bardzo ucieszył, że w tym mieście mieszka jeszcze ktoś, kto martwi się innymi ludźmi. Z tej radości postanowił pomóc chłopcu.

- Nic się nie martw, chłopcze. Tak się składa, że pierścień księżniczki Ofki leży bezpiecznie w jednej z moich kryjówek. Dam ci go, żebyś mógł go zanieść i uwolnić nieszczęsnego ducha od wiecznej tułaczki, a lud tu mieszkający od obojętności i egoizmu. Dzięki twojej troskliwej postawie, ja uspokoję rzekę i zaopiekuję się miastem. Wróci tu dostatek i nikt już nie będzie cierpieł głodu.

I tak też się stało. Duch księżniczki odzyskał swój pierścień i spokój. Zgodnie z obietnicą zjął także klątwę z miejscowej ludności, dzięki czemu wszyscy zaczęli znowu być dla siebie życzliwi, uprzejmi i dobrzy. A Utopek tak jak obiecał uspokoił Odrę, która przestała zalewać uprawy i zaopiekował się miastem.

Od tej pory wszyscy żyli tu szczęśliwie i dostatnio.

Utopek was very surprised, but also very happy that there was someone who cared about other people in this city so he decided to help the boy.

- Do not worry, boy It is true that the Princess Ofka's ring lies safely in one of my hiding places. I will give it to you so that you can carry it and free the unhappy ghost from eternal wandering, and people suffering from indifference and selfishness. Thanks to your caring attitude, I will calm the river and take care of the city. Wealth will come back to the city, no one will suffer from hunger.

And so it happened. The princess's ghost has regained its ring and tranquility. Next, the ghost took off the curse of the local population, so everyone began to be friendly, kind and good again. Utopek, did what he had promised, calmed the Odra River, which stopped flooding the crop and took care of the city.

Since then everyone has lived happily and prosperously.

Legenda o trzech zamkach



Legend of the tree castles



Dawno, dawno temu, kiedy ziemia była jeszcze młoda i zamieszkiwana przez ludzi, którzy uprawiali ją dla wielkich panów, ponad łąkami wyrastały trzy piękne zamki.

Jeden znajdował się w obecnych Krapkowicach, drugi w sąsiednim Otmęcie, ostatni położony był nieco dalej - w Rogowie Opolskim. Panowie, którzy je zamieszkiwali odznaczyli się dużą mądrością i rozwagą, dlatego też ich ziemie kwitły i przynosiły bogate plony, a ludzie byli szczęśliwi.



Once upon a time, when the land was still young and inhabited by the people who cultivated it for the lords, three beautiful castles were visible over the meadows.

One was located in Krapkowice, the other one in the neighboring Otmęt, the third one was a bit further - in Rogow Opolski. The noblemen who lived there were very wise and careful, therefore their lands bloomed and brought rich crops, the people were very happy there.



Właściciele zamków należeli do bractwa templariuszy. Wspólnie stoczyli wiele bitew, niejedną przygodę przeżyli i niejeden skarb przywieźli z wojenki. Połączeni braterską przyjaźnią, która nieraz w czasie bitewnej zawieruchy była wystawiona na próbę, postanowili połączyć także swoje zamki podziemnym tunelem.



Najstarszy z nich i najbardziej doświadczony powiedział do pozostałych:

- Czasy niepewne, jak nauczyła nas wojenka, trzeba być czujnym! Chrońmy się i brońmy nawzajem, w końcu jesteśmy dla siebie jak bracia!

The owners of the castles belonged to the Knights of the Templars. They fought many battles, survived many adventures and brought many treasures from the wars. Combined by a fraternal friendship that was many times put to test during the battles, they decided to link their castles by the underground tunnel. The oldest and most experienced one said to the others:

-Times are uncertain as the war taught us, you have to be vigilant! Let's protect and defend each other, all in all we are like brothers!



I tak też zrobili! Wnet przystąpili do prac, które odbywały się w największej tajemnicy. Pomysł zakończył się sukcesem.

Powstały tunel dawał schronienie ich skarbowi oraz służył jako miejsce spotkań templariuszy.



Mijały lata. Trzej przyjaciele czuli się bezpieczni, spotykali się w tunelach i omawiali ważne sprawy. Podczas jednej z takich rozmów, najmłodszy z nich wyżalił się pozostałym:

- Od dawna szukam żony, ale nie potrafię znaleźć odpowiedniej kandydatki, poradźcie, co robić?
- To proste - odpowiedział najstarszy z nich - wydaj bal!

And so they did! They soon began to built the tunnel. The work was done in secret but the idea was a success. The tunnel gave shelter to their treasures and served as a meeting place for the Templars.



Years passed. Three friends felt safe, they were meeting in tunnels and discussing important issues. During one of such a conversation, the youngest of them lamented to the others:

-I've been looking for a wife for a long time, but I cannot find the right candidate, advise me what to do?

- That's easy - the eldest replied - give a ball!

Tak też zrobiono !



W dzień balu zjechało się wielu gości na krapkowicki zamek. Wśród nich wiele pięknych panien, ale tylko jedna z nich zainteresowała krapkowickiego władcę. Gdy tylko zagrała muzyka od razu poprosił ją do tańca i przetańczył z nią całą noc. Piękna Helena, gdyż tak było jej na imię, okazała się nie tylko dobrą towarzyszką tańca, ale także interesującym partnerem do rozmowy.

So he did it! On the day of the ball many guests came to the Krapkowice castle. Among them there were many beautiful young ladies, but only one of them attracted the ruler of Krapkowice.



As soon as the music started he immediately asked her to dance and they were dancing all night together. Her name was Helena, she turned out to be not only a good dancer, but also an interesting partner to talk to.

Krapkowicki władca stracił dla niej głowę i serce. Była to kobieta, którą zapragnął poślubić. Jego uczucie również odwzajemniła dziewczyna, lecz istniała jedna rzecz, o której nie wiedział mężczyzna, a powodowała smutek Heleny.



Przed paroma laty, gdy jej ojciec ciężko się rozchorował i cała rodzina żegnała się z nim, myśląc, że wkrótce umrze, nadszedł do ich pałacu władca zamku z Rogowa Opolskiego. A że, był on bardzo mądrym człowiekiem i znał się na chorobach i ziołolecznictwie, trafnie rozpoznał przyczynę choroby ojca Heleny i zalecił mu skuteczne leczenie.

The ruler of Krapkowice lost his head and heart to her. She was the woman he wanted to marry. She felt in love with him too but there was one thing that caused Helena's grief. The young man did not know about it.

A few years ago, the ruler of Rogow Opolski came to Helena's palace when

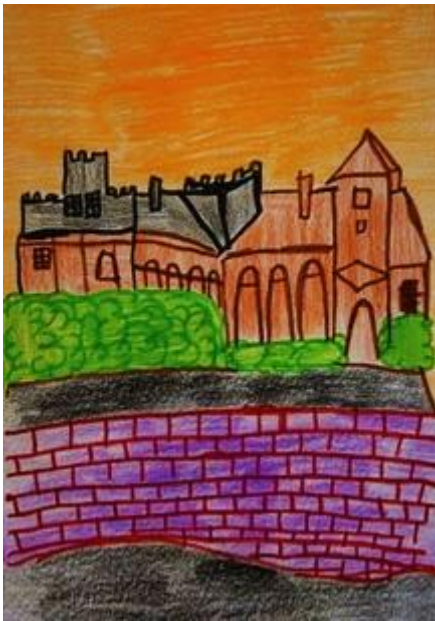


her father was having a hard time getting sick and the whole family was saying goodbye to him, thinking that he would die soon.

The Lord from Rogow Opolski was a very wise man, and he knew a lot about diseases and herbal medicine, he recognized the cause of Helena's father's disease and recommended effective treatment.

Uratowany z choroby mężczyzna, zapytał jak może odwdzięczyć się w swojemu wybawcy.

- Masz piękną córkę.
Oddaj ją mojemu
najstarszemu synowi
za żonę.
Tak wyrównamy
rachunki -
odpowiedział
pan z Rogowa.



Ojciec Heleny nie wiedział jednak, że najstarszy syn swojego wybawiciela to zwykły nicpoń i hulaszka, i obiecał jej rękę młodemu z Rogowa.

The rescued man, asked how he could repay his rescuer.

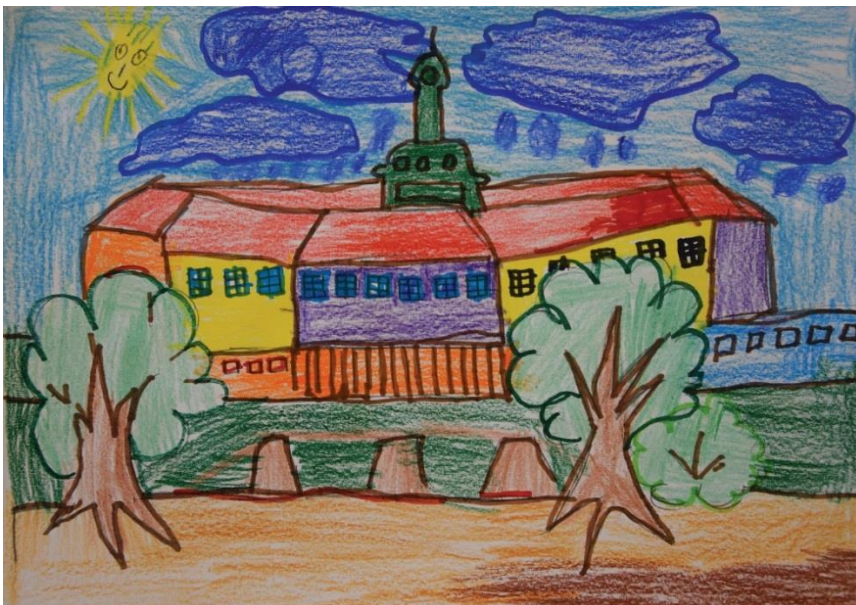
- You have a beautiful daughter. Give it to my oldest son as a wife. So we'll make up the bills - answered the lord from Rogow.



Helen's father promised his daughter`s hand to the young lord from Rogow but he did not know, however, that the eldest son of his savior was a scalawag and a reveler.



Bal był właśnie okazją, gdzie młodzi mieli się zapoznać. Jednak czas spędzony z przystojnym władcą z Krapkowic spowodował, że nawet nie spojrzała na syna pana z Rogowa, którego to bardzo oburzyło i doprowadziło do wściekłości.



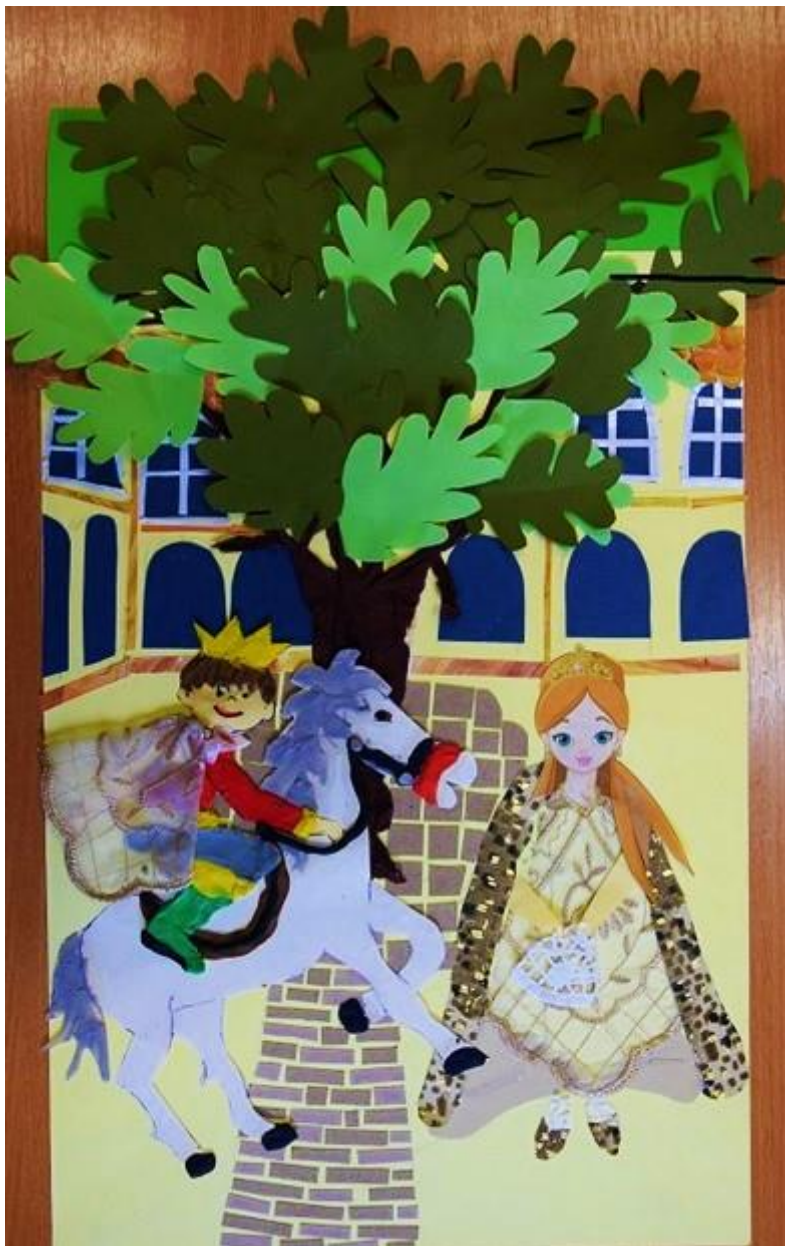
The ball was just the occasion where young people could get acquainted.



However, the time spent with the handsome ruler of Krapkowice made Helena not even look at the son of lord from Rogow.



Nad ranem, zakochany Krapkowiczanie oświadczył się dziewczynie w promieniach wschodzącego słońca. Jednak mimo miłości, którą Helena go obdarzyła odrzuciła jego oświadczyny i uciekła, gdyż bała się sprzeciwić woli ojca.



In the morning, in the rays of the rising sun the in love lord from Krapkowice proposed to Helena.

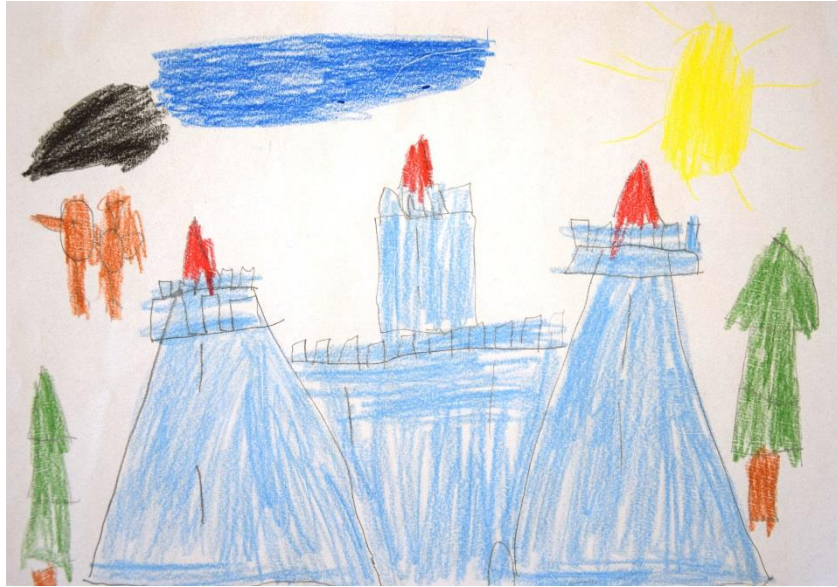


Although she fell in love with him, she rejected his proposal and fled, because she was afraid to oppose his father's will who had already promised her hand to the Lord's of Rogow younger son.

Zrozpaczona dziewczyna rzuciła się z wieży krapkowickiego zamku i ku rozpaczy wszystkich zginęła.



Wydarzenie to, bardzo poróżniło władców zamków w Krapkowicach i Rogowie Opolskim. Obustronne pretensje i żale spowodowały, że popadli w niezgodę i wzajemną niechęć, czego konsekwencją było zasypanie wejść do tuneli, łączących oba zamki.



The desperate girl jump out from the tower of the Krapkowice castle and, to despair of all tragically died. This event broke relations between the rulers from Krapkowice and Rogów Opolski.

Mutual claims and bitterness caused their disagreement and reluctance, which resulted in blocking the access to the tunnels connection.





Tak oto, niespełniona miłość i urażona duma przyczyniły się do zerwania przyjacielskich więzów między sąsiednimi władcami.

A duch Heleny prawdopodobnie do dziś krąży po salach krapkowickiego zamku, gdzie w nocy, można usłyszeć jej smutny śpiew.



Thus, unfulfilled love and offended pride conducted to brake off the friendly bonds between neighboring rulers of the two castles.



As many people say Helena's spirit is probably still flowing today in the chambers of Krapkowice castle, where at night you can hear her sad singing.





Tunele pod zamkami próbowano nieraz zdobywać, gdyż legenda o zakopanych tam skarbach pozostała na długo w pamięci. Niejeden śmiaćek zabłądził, niejeden skonał z głodu i pragnienia, lecz nikomu nie udało się odnaleźć zakopanych tam skarbów templariuszy.



The tunnels under the castles were tried to be discovered more than once, for the legend of the buried treasures it stayed in memory for a long time.



Many daredevils have gone astray, more than one died of hunger and thirst, but none of them managed to find the Templars treasures the buried there.

Książka powstała dzięki zaangażowaniu i pracy wszystkich uczniów, nauczycieli i pracowników Zespołu Szkół Specjalnych im. Juliana Tuwima w Krapkowicach.

Specjalne podziękowania także dla:

- wszystkich pań z Miejskiej Biblioteki Publicznej w Krapkowicach, które prowadziły spotkania czytelnicze dla naszych uczniów;
- panu Adamowi Werwińskiemu, który był inicjatorem wystawy rysunków naszych uczniów w Krapkowickim Domu Kultury;
- Stowarzyszeniu PASJA za gościnność i pomoc;
- Firmie FOLTRANS za uczynność i życzliwość.

Szczególne podziękowania dla pani Róży Ralli, która jest naszym językowym opiekunem w projekcie.

The book was created due to all students, teachers and Staff of Zespół Szkół Specjalnych im. Juliana Tuwima in Krapkowice.

Special thanks to:

- All librarians from Krapkowice City Library for leading meetings in their library.
- Mr. Adam Werwiński, who was initiator of our students pictures` exhibition in Krapkowice Culture Center,
- The Association PASJA for their hospitality and help,
- The FOLTRANS company for helpfulness and kindness,

Ms. Triandafilia Ralli who is our linguistic maintainer in the project.

Zespół Szkół Specjalnych w Krapkowicach
dziękuje za finansowe wsparcie w wydaniu tej
książki /Thanks for financial support in
publishing this book:

- Powiatowi Krapkowickiemu;
- Gminie Krapkowice;
- Gminie Walce;
- Gminie Gogolin;
- BS w Krapkowicach;
- Firmie POM w Krapkowicach;
- Firmie SKN w Krapkowicach;
- Zamkowi Moszna;
- Firmie Komor & Konsek;
- Cukierni Magosz;
- P. Halinie Kalinowskiej
- P. Urszuli Latka
- P. Monice Góreckiej
- Księgarni MAKAMA w Krapkowicach
- Rogowskiej Hodowli Roślin Sp. z o. o.





Publikacja została zrealizowana przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Publikacja odzwierciedla jedynie stanowisko jej autorów i Komisja Europejska oraz Narodowa Agencja Programu Erasmus+ nie ponoszą odpowiedzialności za jej zawartość merytoryczną.

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.